

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.6>

Горохова Наталья Вячеславовна, Кубышко Ирина Николаевна, Сидорова Валентина Ивановна  
**ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОЙ НЕФТЕГАЗОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)**

В статье рассматриваются лексические и грамматические проблемы, возникающие при переводе английских терминов в текстах нефтегазовой тематики. Примеры терминологических единиц данной научно-профессиональной области находят свое отражение в статье. В результате исследования авторы приходят к выводу, что специалисту при переводе технических терминов необходима не только общетехническая научная грамотность, но и знания самого предмета и смежных областей. Для преодоления основных трудностей перевода терминов нефтегазовой сферы выработаны рекомендации. Выводы, сделанные авторами относительно переводческих ошибок, подтверждены результатами практической работы, которая проводилась на факультетах нефтегазовых направлений подготовки Российского государственного университета нефти и газа (национального исследовательского университета) имени И. М. Губкина и Омского государственного технического университета.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/4/6.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/4/6.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 4. С. 29-33. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/4/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/4/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

14. **Biber D.** A typology of English texts // *Linguistics*. 1989. Vol. 27. Iss. 1. P. 3-44. DOI: 10.1515/ling.1989.27.1.3.
15. **Birner B.** *The Discourse Function of Inversion in English*. N. Y.: Garland Publishing, Inc., 1996. 183 p.
16. **Corpus of Contemporary American English** [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 30.01.2019).
17. **Crystal D.** *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. 2<sup>nd</sup> ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 506 p.
18. **Dorgeloh H.** *Inversion in Modern English: Form and Function*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1997. 234 p.

#### EMPHATIC INVERSION AS A MEANS OF LOGICAL EMPHASIS AND COHESION IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL DISCOURSE

**Vlasko Natal'ya Konstantinovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Bauman Moscow State Technical University (Branch) in Kaluga*  
[lasco201254@gmail.com](mailto:lasco201254@gmail.com)

**Gurova Galina Grigor'evna**  
**Kuznetsova Tamara Il'ichna**  
*Bauman Moscow State Technical University*  
[ggurova@mail.ru](mailto:ggurova@mail.ru); [lasco2007@yandex.ru](mailto:lasco2007@yandex.ru)

The aim of the work is to reveal the peculiarities of inversion functioning in scientific and technical texts. The novelty of the study is that for the first time the authors present the most complete list of structures with inversion and find out that the main functions of inversion in scientific and technical texts are marking the components of actual division, emphasis and ensuring text coherence. As a result of the study, the authors suggest ways of extracting and conveying a statement meaning. Topicality is conditioned by the results importance for teaching translation and creating a logically coherent text in the context of the increased need for scientific and technical information exchange.

*Key words and phrases:* scientific and technical text; inversion; actual division of sentence; emphasis; cohesion.

УДК 8; 811.111-26

Дата поступления рукописи: 04.02.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.6>

*В статье рассматриваются лексические и грамматические проблемы, возникающие при переводе английских терминов в текстах нефтегазовой тематики. Примеры терминологических единиц данной научно-профессиональной области находят свое отражение в статье. В результате исследования авторы приходят к выводу, что специалисту при переводе технических терминов необходима не только общетехническая научная грамотность, но и знания самого предмета и смежных областей. Для преодоления основных трудностей перевода терминов нефтегазовой сферы выработаны рекомендации. Выводы, сделанные авторами относительно переводческих ошибок, подтверждены результатами практической работы, которая проводилась на факультетах нефтегазовых направлений подготовки Российского государственного университета нефти и газа (национального исследовательского университета) имени И. М. Губкина и Омского государственного технического университета.*

*Ключевые слова и фразы:* научно-технический текст; терминология; перевод; лексические трудности; нефтегазовая промышленность.

**Горохова Наталья Вячеславовна**, к. филол. н., доцент  
*Российский государственный университет нефти и газа (национальный исследовательский университет) имени И. М. Губкина, г. Москва*  
[n.gorokhova@nxt.ru](mailto:n.gorokhova@nxt.ru)

**Кубышко Ирина Николаевна**, к. филол. н., доцент  
*Московский городской педагогический университет*  
[irina-kub@yandex.ru](mailto:irina-kub@yandex.ru)

**Сидорова Валентина Ивановна**, к. филол. н., доцент  
*Омский государственный технический университет*  
[v\\_i\\_sidorova@mail.ru](mailto:v_i_sidorova@mail.ru)

#### ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОЙ НЕФТЕГАЗОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)

Изучение вопросов терминоведения, терминосистем в различных сферах деятельности, а также перевод технических текстов представляет особый интерес для лингвистики в силу нескольких факторов. Считается,

что термины выполняют в языке особые функции и обладают определенными свойствами – языковыми, структурными и семантическими. В силу того, что термины широко используются во многих сферах деятельности, в качестве материала для анализа выступили терминологические единицы нефтегазового дела. Нефтегазовая промышленность на данный момент активно развивается и охватывает все большие области деятельности, что способствует появлению новой и более сложной лексики, требующей более детального изучения для обеспечения корректного перевода. Технические тексты представляют собой особую переводческую проблему в силу того, что некоторые лексические и грамматические структуры несвойственны, например, языку перевода.

**Актуальность** изучаемой проблемы обосновывается также и тем, что ранее исследование проблем перевода терминов нефтегазовой отрасли на английском и русском языках не проводилось в рамках терминоведения, не описывалась специфика и особенности перевода терминологических единиц, применяемых в рассматриваемой научно-профессиональной области. Из всего перечисленного можно сделать вывод о том, что сложности, связанные с переводом терминологии исследуемой сферы, недостаточно изучены, поэтому анализ профессиональной лексики, представленной англоязычными терминами нефтегазовой отрасли, способы их адекватного и точного перевода представляются весьма актуальными.

**Научная новизна** исследования заключается в выявлении способов переводческих трансформаций и особенностей перевода профессиональной лексики нефтегазовой терминологии и обусловлена тем, что, несмотря на значительное количество работ, посвященных нефтегазовому дискурсу и особенностям его перевода, в настоящее время перевод текстов технического характера вызывает особый интерес среди переводчиков в силу постоянного научно-технического прогресса, развития информационных технологий и роста числа новых публикаций в индустриальной сфере. Таким образом, переводчики сталкиваются с необходимостью перевода специальной лексики (терминология, аббревиатуры и профессионализмы), который может представлять определенную переводческую трудность [1]. Вследствие этого изучение особенностей перевода такой лексики в различных научно-технических текстах является одной из наиболее актуальных проблем лингвистики [2; 9; 13].

**Практическая значимость** работы определяется возможностью использования результатов исследования при написании методических рекомендаций, курсовых и выпускных квалификационных работ, а также в процессе обучения переводчиков и специалистов в нефтегазовой области. Полученные результаты могут быть полезны студентам, магистрантам, аспирантам различных профилей и направлений подготовки языковых и неязыковых вузов, связанных с переводческой деятельностью в сфере нефтегазового сектора.

На основании вышеизложенного и согласно поставленным задачам **целью** данной статьи является рассмотрение проблем перевода профессиональной лексики, возникающих вследствие влияния лингвистических факторов и обусловленных взаимодействием различных областей научного и практического характера. **Задачи**, входящие в цикл работы: 1) изучить особенности перевода терминологических единиц в различных научно-технических текстах; 2) определить круг переводческих проблем, связанных с передачей текста на другой язык; 3) выявить продуктивные приемы переводческих трансформаций для решения вопросов перевода профессиональной терминосистемы.

Постоянное расширение сотрудничества с разными странами, установление торгово-экономических связей, а также развитие науки и техники стали причиной растущего спроса на осуществление перевода текстов специальной направленности. Десятки тысяч людей вовлечены в техническую сферу, оказывая услуги экономического, юридического, переводческого характера и т.д. Под техническим переводом подразумевается перевод текстов на техническую тематику: документов, справочной литературы, словарей, инструкций, статей и т.д. Сложность выполнения такого перевода заключается в том, что переводчику необходимо сделать его абсолютно точным, избежать любых возможных ошибок, смысловых или грамматических [8].

Как правило, технические тексты предназначены для описания технологических процессов, поэтому их перевод должен быть осуществлен корректно и полностью передавать суть оригинала, без потери важной информации. Для того чтобы предотвратить возможные переводческие проблемы, следует рассмотреть то, какими они могут быть и как с ними следует поступать при переводе. Например, термины «разрабатывать» и «разработка» создают определенные проблемы при переводе по причине их широкой семантики. Они часто входят в устойчивые сочетания, как-то: **depletion drive** – *разработка на истощение*, **waterflooding** – *разработка заводнением*.

Перевод терминологической лексики, как правило, сам по себе уже представляет переводческую трудность. Очевидно, что использование терминов помогает наиболее точно передать основную суть темы, о которой идет речь, однако осуществление правильного перевода профессиональной лексики может представлять сложность. Среди таких помех можно отметить отсутствие нужного эквивалента термина в языке перевода, или сам подбор такого эквивалента может представлять определенную трудность [11]. Так, например, **classification of oil and gas reserves** – *классифицирование запасов нефти и газа*, где трудности перевода терминологии могут объясняться частичным несовпадением используемых понятий в русском и английском языках. В частности, интернациональная терминологическая единица “reserves” не выступает полным аналогом термина «запасы», согласно российской классификации Единой государственной системы учета запасов углеводородов (это понятие связано с «извлекаемыми запасами участка, вскрытого скважиной») [12, с. 6].

Перед выполнением перевода переводчику необходимо ознакомиться с особенностями сферы, к которой относится текст, понять суть текста и сверить значения терминов со словарями соответствующей тематики. Однако имеющиеся глоссарии не всегда корректно отображают специфику термина. Кроме того, разноречивый характер информации в научно-профессиональной литературе также вызывает ряд неточностей

и несоответствий при переводе специальной лексики и технической документации и равным образом затрудняет общение специалистов-нефтяников.

Еще одно затруднение могут представлять сложные термины [19], состоящие из нескольких слов, которые могут переводиться одним словом или терминологическим словосочетанием [7]. Так, терминологическое сочетание **well construction project** может переводиться разными способами: *проект бурения скважины*, например; однако *проект строительства скважины* или *конструкция скважины* корректнее будет перевести как **well design**.

Среди терминов, вызывающих трудности при переводе, также следует отметить многословные термины. Их перевод осложняется необходимостью понять, какое слово является определяющим, а какое – определяемым. К таким словосочетаниям обычно относятся те, в которых связь между словами оформлена грамматически, к примеру с помощью предлогов [16]. К примеру, термин **development**, который нередко переводится в контексте освоения месторождений: **plan of development** – *план освоения месторождений*, **development reserves** – *разрабатывать месторождения*; в геологическом аспекте приобретает значение *разработка пласта*: **co-mingled development** – *совместная разработка пластов*. Однако в сочетаниях с **well** или **drilling** эта терминологическая единица начинает переводиться иначе: **development drilling** – эксплуатационное бурение, **development well** – эксплуатационная скважина.

Особое беспокойство, однако, вызывает отсутствие перевода многих новых терминов в словарях. Для корректного перевода таких терминов следует использовать специальные словари с возможностью рассмотрения одного и того же термина в разных отраслях науки [20].

Как уже упоминалось ранее, основной особенностью текстов технической направленности является наличие специальной терминологии, характерной для определенной профессиональной деятельности. Термины – это слова или словосочетания, которые точно называют специальные понятия какой-либо сферы производства, науки, искусства. Основная функция терминов заключается в передаче основного содержания науки или отрасли знаний [18].

Традиционно в состав терминологической лексики входят два вида терминов [4; 11; 18; 20]:

1) общенаучные термины – используются в различных областях знаний и относятся к научному стилю. Они, как правило, чаще всего используются и характеризуют те или иные сферы деятельности;

2) специальные термины – относятся к определенным научным дисциплинам и сферам деятельности. К ним относится военная терминология, финансово-кредитная терминология, медицинская терминология, нефтегазовая терминология и др.

В настоящее время нефтегазовая сфера является одной из наиболее приоритетных областей, от которой зависят и другие сферы техники и производства. Ученые отмечают, что нефтегазовый дискурс представляет наибольшую сложность для переводчиков по ряду причин. Прежде всего, осложняющим фактором является принадлежность лингвистики к гуманитарным, а не к техническим наукам [17]. Помимо этого, от переводчика требуется доскональное знание той сферы деятельности, к которой относится переводимый им текст. Только в этом случае переводчику удастся справиться с проблемами специфического перевода, свойственного нефтегазовой тематике. Еще одним фактором, осложняющим процесс перевода, является отсутствие подробного описания некоторых терминов в современных словарях [11]. Сложность осуществления технического перевода заключается еще и в том, что, как правило, терминология разрабатывается специалистами, которые не являются носителями английского языка, а следовательно, не могут учесть определенные лингвистические моменты. Помимо всего прочего, нефтегазовая сфера также включает в себя и другие области знаний, например: машиностроение, химию, геологию и т.д., что тоже, в свою очередь, осложняет процесс перевода [4; 10].

Главной задачей нефтегазового дискурса является осуществление обмена научной информацией между участниками профессионального общения с помощью терминологии, обеспечивающей эту научно-техническую сферу. Различные грамматические и лексические особенности языков специальной направленности могут воспрепятствовать корректной передаче их основного смысла при переводе. Ученые отмечают, что для предотвращения возможных неточностей и искажений смысла исходного материала при переводе необходимо правильно определить и учесть языковые особенности текста [15].

Среди грамматических особенностей профессионального текстового массива нефтегазовой сферы следует выделить использование в них тех же морфологических форм и синтаксических структур, что и в текстах других специальных технических направлений, однако некоторые из таких особенностей могут встречаться чаще, чем другие. К примеру, в текстах нефтегазовой тематики глаголы в личной форме встречаются в пассивных конструкциях чаще, чем в текстах других предметных областей [6; 20].

Среди морфологических особенностей ученые выделяют преобладание в тексте именных структур, широкое употребление множественного числа, а также устойчивых выражений, например: **low fluid loss mud** – *буровой раствор с низкой водоотдачей*; **nuclear magnetic logging** – *ядерно-магнитный каротаж* [4]. Из-за различий в устройстве русского и английского языков, которые заключаются в том, что в англоязычных текстах преобладают простые предложения, при переводе на русский язык их необходимо объединять в одно сложное [5; 10].

Синтаксические особенности текстов нефтегазовой направленности заключаются в обширном использовании существительных, местоимений, числительных и т.д. в функции подлежащего, например **two-stage separation** – *двухступенчатая сепарация*; **gel 10 minute** – *статическое напряжение сдвига трубы после 10 минут покоя* [4], а также применении составных именных сказуемых и атрибутивных конструкций [1; 6; 12; 14-16].

Исследование показало, что для осуществления корректного перевода терминов необходимо установить связь между термином и текстом, а также правильно понять ситуацию, в которой эти термины применяются [3]. Ученые полагают, что прежде чем приступить к переводу специальных текстов, переводчику следует получить все необходимые знания о той сфере, к которой относится исходный текст, чтобы суметь выбрать подходящий эквивалент или же прибегнуть к переводческим трансформациям в случаях, если такой эквивалент отсутствует в языке перевода [11].

В случаях, если эквивалентов термина не существует, рекомендуется прибегать к следующим трансформациям [4]:

1) описательный перевод – данный способ является самым удобным, однако он может быть слишком громоздким: **evolution apparatus** – прибор для выделения и измерения объема вещества;

2) перевод с помощью родительного падежа и предлога *of*: **dynamic holdup of column** – динамическая задержка колонны;

3) транскрибирование в случаях, если термин в языке оригинала и перевода созвучен: **фитинг** – *fitting*; **фреттинг** – *fretting*; **газойль** – *gas oil*;

4) транслитерация – подразумевает воссоздание графической формы с помощью букв языка перевода: **regenerator** – *регенератор*; **barrel** – *баррель*;

5) перевод с использованием предлогов: **sampling and analyzing unit** – установка для отбора и анализа проб.

При переводе терминов существует вероятность столкнуться с проблемой многозначности того или иного термина, так, к примеру, в одних случаях **engine** означает *двигатель, машина*, а в других – *паровоз*. Для предотвращения таких проблем рекомендуется сначала осмыслить текст, понять его суть, а затем попытаться подобрать те значения термина, которые будут подходить по контексту. В некоторых случаях переводчик может столкнуться с проблемой многокомпонентности термина. Для того чтобы правильно выполнить перевод, необходимо проверить перевод понятия отдельно и вместе со словом, которое употреблено совокупно с данным термином: **water tube gas condenser** – *водяной трубчатый холодильник для газа, проходящего в межтрубном пространстве* [Там же].

Среди других сложностей перевода текстов нефтегазового профиля ученые выделяют несовпадение требований к всевозможным сокращениям, а также различие стандартов перевода, принятых в той или иной стране. Сами аббревиатуры также могут отличаться в зависимости от страны, вследствие чего могут быть непонятны даже специалисту в той области, к которой относится текст [8]. В таком случае очень трудно избежать смысловых ошибок, искажения или неточности перевода. Например, **M&R (maintenance and repairs)** – *техническое обслуживание и ремонт* в сокращении на русском языке выглядит как **ТО** – *техническое обслуживание* [4].

Проведенный анализ научно-профессионального массива языка нефтегазовой промышленности показал, что тексты содержат большое количество специальных терминов. В силу того, что некоторые лексические единицы несвойственны, например, русскому языку, их перевод и корректная интерпретация представляют переводческую сложность.

В ходе работы были решены поставленные авторами задачи и сделаны следующие **выводы**:

1) проведенный анализ терминов нефтегазовой отрасли на английском и русском языках в научно-технической литературе показал, что специальная лексика, например профессиональная терминология, аббревиатуры и др., может представлять определенную переводческую трудность в лексическом, морфологическом и синтаксическом планах;

2) изучив особенности перевода терминов в лексическом массиве нефтегазового дискурса, установлено, что для корректного перевода специальных терминов необходимо определить связь между самим термином и профессиональной областью текста, чтобы подобрать адекватный эквивалент перевода;

3) определение переводческих проблем, возникающих при переводе текста на другой язык, доказало, что различия лексических и грамматических особенностей языков специальной направленности могут представлять определенные сложности и приводить к ошибкам, препятствуя корректной передаче смысла;

4) выявленные наиболее частотные приемы переводческих трансформаций, такие как описательный перевод, транскрибирование, транслитерация и др., используемые при переводе профессиональной нефтегазовой терминосистемы, указывают на возможности преодоления проблем перевода и осуществления адекватной передачи понятий с одного языка на другой;

5) к трудностям перевода текстов нефтегазового профиля, включающих аббревиацию, относятся также отличия терминологических стандартов, принятых в той или иной стране, которые могут быть непонятны даже специалисту и которые, в свою очередь, приводят к смысловым ошибкам, искажению или неточности перевода.

Кроме того, в современной лингвистике для корректного перевода терминов языка для специальных целей и избегания всевозможных переводческих трудностей переводчику нефтегазового сектора необходимо обладать обширными знаниями в этой и смежных сферах профессиональной деятельности, уметь пользоваться приемами научного перевода, использовать качественные, постоянно обновляемые справочные материалы, консультироваться со специалистами нефтяной и газовой индустрии, обладать высоким уровнем профессионализма, владеть различными приемами перевода, а также отслеживать появление новой терминологии.

## Список источников

1. **Авхачева И. А.** Атрибутивные субстантивные словосочетания в английском научно-техническом дискурсе: проблема восприятия, понимания перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 1. С. 19-30.
2. **Бреус Е. В.** Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: Университет Российской академии образования, 2001. 561 с.
3. **Голованова Е. И.** Введение в когнитивное терминоведение: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2011. 224 с.
4. **Горохова Н. В.** Англоязычная терминология трубопроводного транспорта в социолингвистическом освещении: дисс. ... к. филол. н. Омск: ОмГТУ, 2012. 208 с.
5. **Горохова Н. В.** Антонимия в англоязычной терминологии нефтегазового дела // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 5 (47). Ч. I. С. 81-83.
6. **Горохова Н. В.** Структурные особенности образования терминов трубопроводного транспорта в современном английском языке // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Серия «Филология». 2012. № 1 (17). С. 161-166.
7. **Гринёв-Гриневиц С. В.** Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2008. 304 с.
8. **Коняева Л. А.** О некоторых трудностях научно-технического перевода // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2015. № 11. С. 50-54.
9. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 3-е. М.: ЛКИ, 2012. 256 с.
10. **Макаев Х. Ф., Макаева Л. Х., Тукаев В. Р., Фазлыев Ф. Ф.** Грамматические особенности научно-технического текста // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2015. № 10. Ч. 2. С. 187-189.
11. **Машинец Ю. В.** Лексические сложности перевода английской терминологии в области нефтегазовой промышленности // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2018. № 3. С. 143-150.
12. **Никулина М. А.** Игра слов и трудности технического перевода в текстах по нефти и газу // Вестник Югорского государственного университета. 2010. Вып. 3 (18). С. 5-6.
13. **Паршина Т. В.** О стандартах, используемых при переводе научно-технической литературы и документации // Филология и лингвистика. 2017. № 2 (6). С. 77-80.
14. **Пилявских Ю. А., Баскакова Е. С.** Особенности перевода атрибутивных групп с английского языка на русский язык // Интерактивная наука. 2016. № 3. С. 126-128.
15. **Слинкина Е. А., Краснова Е. В.** Перевод англоязычных терминов нефтегазовой тематики // Молодой исследователь Дона. 2017. № 5 (8). С. 131-135.
16. **Сулейманова А. К.** Терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста: дисс. ... д. филол. н. Уфа, 2006. 364 с.
17. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология: вопросы теории. М.: Едиториал УРСС, 2003. 248 с.
18. **Терских Н. В.** О специфике основных разрядов профессиональной лексики (на примере английской терминологии) // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010. № 4. С. 131-136.
19. **Ткачева Л. Б.** Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. 200 с.
20. **Шурыгин Н. А.** Филологические термины межсистемного функционирования // Филологические науки. 1998. № 5-6. С. 47-56.

**TRANSLATION OF PROFESSIONAL VOCABULARY AS A LINGUISTIC PROBLEM  
(BY THE EXAMPLE OF THE ENGLISH OIL AND GAS TERMINOLOGY)**

**Gorokhova Natal'ya Vyacheslavovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Gubkin Russian State University of Oil and Gas (National Research University), Moscow*  
*n.gorokhova@nxt.ru*

**Kubyshko Irina Nikolaevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Moscow City University*  
*irina-kub@yandex.ru*

**Sidorova Valentina Ivanovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Omsk State Technical University*  
*v\_i\_sidorova@mail.ru*

The article deals with lexical and grammatical problems arising when translating the English terms in the texts on oil and gas topics. The examples of the terminological units of this scientific and professional field are reflected in the paper. As a result of the study, the authors come to the conclusion that while translating technical terms a specialist requires not only general technical scientific literacy, but also the knowledge of the subject and related areas. Recommendations have been developed to overcome the main difficulties of oil and gas terms translation. The conclusions made by the authors regarding translation errors are confirmed by the results of practical work that was carried out at the faculties of oil and gas fields of training of Gubkin Russian State University of Oil and Gas (National Research University) and Omsk State Technical University.

*Key words and phrases:* scientific and technical text; terminology; translation; lexical difficulties; oil and gas industry.